

專 載

立法院出席 2011 年「國會圖書館及 研究服務會議第 27 屆年會」暨 「國際圖書館協會聯盟第 77 屆年會」 報 告

田倩惠

壹、前言

國際圖書館協會聯盟（The International Federation of Library Associations and Institutions，IFLA）為聯合國教科文組織下的一個獨立且非政府性的國際組織，每年選定協會中的一個國家舉辦，有來自全世界圖書館、資訊服務機構、圖書館協會和資訊協會的參與及成果展現。

2011 國際圖書館協會聯盟（IFLA）年會由波多黎各主辦，8 月 12 日至 15 日在波多黎各國會（Legislative Assembly of Puerto Rico）舉辦會前會「國會圖書館及研究服務會議第 27 屆年會」（The 27th Pre-conference of Library and Research Services for Parliaments），主要討論「Making the Case for Investing in Libraries and Research Service」，經由代表人員報告和展示，瞭解各國的國會圖書館或立法部門資訊中心的業務現況和未來計畫。另於 8 月 14 日至 19 日在首都聖胡安市（San Juan）之會議中心（Convention Center）舉辦「國際圖書館協會聯盟第 77 屆年會」（World Library and Information Congress：77th IFLA General Conference and Assembly），本次大會主題為「Libraries beyond libraries：Integration, innovation and information for all」（圖書館超越圖書館：整合、創新與資訊普及）。本館屬 IFLA 的機構會員（Institutional Member），同時並參與會前會之國會圖書館組會議，增加與其他圖書館之間的交流與學習。

本報告主要分為兩部份：第一、國會圖書館及研究服務會議第 27 屆年會，簡述波多黎各國會、國會圖書館現況；第二、聯合國國際圖書館協會聯盟 (IFLA) 第 77 屆年會，包括 IFLA 組織介紹、會議紀要、開幕典禮、論文摘要、圖書館參訪、海報展示等，最後提出參與會議心得與建議。

貳、國會圖書館及研究服務會議年會

一、主席開幕報告

「國會圖書館及研究服務會議第 27 屆年會」開幕式由波多黎各國會立法服務部門主管 María del Mar Ortiz Rivera, Esq. (Director, Office of Legislative Services) 及 IFLA 國會圖書館及研究服務組主席 Moira Fraser, (Chair, IFLA Section on Library and Research Services for Parliaments) 及國會圖書館 Mr. Carlos René Rodríguez (Head Librarian - Tomas Bonilla Feliciano Legislative Library) 致歡迎詞：

首先我謹代表波多黎各竭誠歡迎來自世界各國參加本次的預備會議和大會，我們國會全體同仁將以熱情誠摯邀請大家認識和享受這美麗迷人的島國風情。同時也極力推動歷史和文化資源的保存與維護，我們深深承諾和自豪能夠跟著圖書館發展的趨勢，經由預備會議瞭解各國國會圖書館目前的發展和未來的規劃。

對於未來的展望，國會圖書館將面臨著更多很多的轉變。圖書館員會應用更多的科技和專業在實務上更能配合立法者及民眾的需求，未來著重在專業發展、新技術融合下的圖書館服務轉型，以及圖書館服務領域的變革。除了提升國會圖書館的服務品質，波多黎各的圖書館員致力於尋求紮實的教育和不斷的培訓，利用新技術和專業學習，我們正嘗試利用這些新技術來創新和改善圖書館服務，很多圖書館員都建立個人的部落格，利用 web2.0 技術與社交網路與使用者和網友用戶聯繫起來，並由線上指導他們如何獲取和使用資訊。雖然還有許多應當改進的地方，但事實上今天的圖書館員，對於自己在圖書館中以及在資訊社會中作為資訊專業人員角色的認識正在不斷轉變。這樣的轉變也造成了圖書館的服務轉型，不僅顯現在圖書館的環境配置上，也展現在不同的技術策略上，諸如電子郵件、線上交談和虛擬技術等。同時作為這種認識轉變的另一方面，是透過設計規劃不同的學習產品，並將資訊素養活動整合到學習過程中，館員致力於教導使用者如何獲取和利用資訊資

源。因此，圖書館員會更加努力扮演自己作為教育者的身份，不斷尋求與學習領域中其他教育者合作的新途徑。

在未來幾天的各項會議中，不論在專業和技術上，相信各位都能獲得寶貴的經驗和知識，這是一個彼此交換訊息共享資源的最好時機，進而提供社會更大的利益。波多黎各是一個旅遊勝地，同時也保有珍貴的文化遺產和傳統，非常希望各位能夠盡情享受她的熱情與美麗，再次謝謝各位的參與支持！

二、波多黎各國會

波多黎各（Puerto Rico）是美國在加勒比海地區的一個自治領地，首都聖胡安（San Juan）為最大城市。早先為西班牙版圖，1898 年美國與西班牙發生美西戰爭，西班牙戰敗，將波多黎各割讓給美國，1950 年美國國會通過公共法第六百號，讓波多黎各人民有權制定自己的憲法，1952 年波多黎各頒布自己的憲法，在憲法中確立了在美國內自治邦的地位，是為美國的屬地。

波多黎各政府為三權分立共和體制，分別為行政部門、立法部門、與司法部門。行政部門由總督（Governor）領導，也是波多黎各最高行政長官，其總督為民選，任期 4 年，2008 年 11 月 4 日大選，由 Luis Fortuno（屬新進步黨 New Progressive Party）當選總督，於 2009 年 1 月 2 日就職，內閣成員則由總督提名並經議會通過。立法機關為兩院制，分為參議會（The Senate）及眾議會（The House）。議員（Legislators）直接民選，由 27 席參議員及 51 席眾議員組成，任期均為 4 年。2008 年 11 月參眾兩議會選舉，均由新進步黨(New Progressive Party)取得過半席次【(參議會（PNP 22 席，PPD 5 席），眾議會（PNP 37 席，PPD 14 席）】。另外波多黎各在美國眾議院有一名代表（Residence Commissioner），享有國會議員權利但無投票權，該代表由波多黎各人民選出，任期 4 年，現任代表為 Pedro Pierluisi，任期至 2012 年 11 月。司法機關分為最高法院（Supreme Court）、上訴法院（Court of Appeals）、高等法院（Superior Court）、地方法院（Municipal Court），最高法院法官由總督提名並經參議會通過任命。波多黎各司法體制現為混合歐陸法系和英法法系，早先原為西班牙統治屬為歐陸法系，1898 年美國與西班牙發生美西戰爭，西班牙戰敗，將波多黎各割讓給美國，1952 年波多黎各成為美國的自由邦聯，繼而朝向英法法系發展。現在波多黎各自治區共劃分為 78 個市（municipalities），分別選出自己的市長和市議會。

三、波多黎各國會圖書館

1964 年在國會立法服務部門（Office of Legislative Services，OLS）下成立國會圖書館（The Tomás Bonilla Feliciano Legislative Library of Puerto Rico）。該館支援各項專業立法研究及學科領域之書目資源，主要目的提供各立法者，立法服務部門人員及一般民眾，其可隨時取得立法過程的所有紀錄，並包括政府部門各項活動訊息，目前可讓使用者利用 WIFI 網路隨時隨地查詢及取用資訊。

（一）服務對象

議員（立法者）、立法助理、立法顧問、各委員會成員、政府機構及全國公民。

（二）服務項目

1. 讀者服務：經由諮詢、檢索、參考途徑提供使用者使用圖書館各類型資源，不論紙本式、數位資源、視聽媒體、網際資源等，均能借閱流通使用。
2. 技術服務：主要業務負責各類型資源的選購、採訪和編目，使用者透過線上目錄可以查詢取得資訊，其館藏分類採用美國國會圖書分類法編號，並依館藏類型分別存放，另有依司法主題分開歸檔立法文件資料。
3. 讀者輔助中心：館內設立 Center of Assistive Technology for People with Disabilities，為身心障礙人士規劃使用電腦和閱讀的環境，提供不同的輔助器材、軟體、硬體及特製的傢俱與設備，使每位使用者都能便利地使用取得所需的資源。
4. 檔案館藏：設有立法文件檔案室（Puerto Rico Senate and House Committee Legislative Document Archives），於 1997 年成立，保存參眾議院各委員會的立法文件，目前收藏範圍從 1985 年至今，包括有法令、議案、共同決議文件等檔案資料。
5. 書目館藏：收藏有關波多黎各全國的書目、國家歷史檔案、政府機關出版品、波多黎各自治邦的法令規章、司法評論、一般法政參考資訊、1900-1984 年波多黎各法律資料館藏、微縮式及印刷紙本式報紙資料、一般通閱資料及光碟資料館藏。

參、國際圖書館協會聯盟（IFLA）年會

一、IFLA簡介

國際圖書館協會聯盟（The International Federation of Library Associations and Institutions，IFLA）於 1927 年創設於英國愛丁堡，為聯合國教科文組織（UNESCO）所資助獨立且非營利性質的國際組織，1971 年總部設於荷蘭海牙的皇家圖書館。其目的在提升圖書館和資訊服務品質、鼓勵傳達優良圖書館及資訊服務價值的理念，代表全世界圖書館、資訊服務機構、圖書館協會和資訊協會的利益，展現所有圖書館與資訊服務機構從業人員及讀者在圖書館事業的心聲與努力。

IFLA 包括世界各地 150 個國家 1,600 個會員，包含國際性、全國性協會會員（International and National Association Members）、機構會員（Institutional Members、Institutional Sub-units）、圖書館會員（One-Person Library Centers、School Libraries）及個人會員（Personal Affiliates and Students Affiliates），其本身組織架構主要分為理事會（Governing Board）、會務管理委員會（Executive Committee）及專業委員會（Professional Committee）。而專業委員會主要負責督導組織內所有專業活動的規劃與運作，分別為 5 個部（Division）、6 個核心計畫（Core Activities）、44 個小組（Sections）及 11 個特別興趣團體（Special Interest Groups）。本館參加的會前會是屬於圖書館類型部（Division I-Library Types）下之「國會圖書館暨研究服務組」（Library and Research Services for Parliaments），國會組設置的目的在於國會圖書館資訊服務的專業性與特殊性，各國國會圖書館可藉此交換資訊和技術新知，同時瞭解各國國會圖書館的現況與發展，加強國際國會聯盟與各國國會圖書館的合作關係。

二、會議紀要

8 月 11 日（四）～ 8 月 12 日（五）		台北－美國洛杉磯（轉機）－邁阿密（轉機） －波多黎各聖胡安市
一、會前會「國會圖書館及研究服務會議第 27 屆年會」		
8 月 12 日 （五）	14:00–18:00	Training of the Global Centre for ICT for Parliament
	18:00–20:00	Opening Reception hosted by the Legislative Assembly of Puerto Rico
8 月 13 日 （六）	08:00–08:45	Registration of participants
	08:45–10:15	Tour of the Legislative Assembly

	10:30–10:45	Opening of the conference
	10:45–12:45	Presentations by our Hosts at the Legislative Assembly
	12:45–13:30	Box Lunch at the LAPR
	13:30–15:30	Section Pre-conference Presentations
	15:30–15:45	Closing of the day remarks
	15:45–17:15	Section Standing Committee Meeting
8 月 15 日 (一)	09:00–09:30	Introduction to the Management Workshop (plenary Setting)
	09:30–11:00	Making the case for investing in libraries and research services — Library and Research Services for Parliaments Section
	11:30–13:00	Management Sessions (concurrent in Breakout Rooms)
	13:00–13:45	Box lunch
	13:45–15:15	Management Sessions: Regional Focus (concurrent in Breakout Rooms)
	15:30–16:30	Summary of Management Sessions and Concluding Remarks (plenary Setting)
	18:30–20:30	Dinner Hosted by the Legislative Assembly of Puerto Rico
二、「聯合國國際圖書館協會聯盟 (IFLA) 第 77 屆年會」 會議主題：Libraries beyond libraries: Integration, Innovation and Information for all		
8 月 14 日 (日)	08:30–10:00	Newcomers Session
	10:30–12:00	Opening Session
	12:00–13:30	IFLA Market
	13:45–15:45	Copyright & IFLA : challenges and opportunities
	16:00–18:00	Exhibition Opening and opening party

8 月 15 日 (一)	09:30–12:00	What is rare material in libraries, and what are the consequences for actions — Rare Books and Manuscripts
	13:45–15:45	Tackling the challenges of multilingualism in the arts : catalogues, databases, digital collections and other material in the global context.
	16:00–18:00	Methodologies for Multilingual Information Integration in the Domain of Chinese Art
8 月 16 日 (二)	09:30–11:30	e-Government: the role of librarians — Government Information and Official Publications Section with Government Libraries
	13:45–15:45	Libraries beyond libraries; integration, innovation and information for all — Social Science Libraries Section
	16:00–18:00	Library and Research Services for Parliaments Section with Knowledge Management
8 月 17 日 (三)	09:30–11:30	Access and innovation: delivering information to all — Serials and Other Continuing Resources Section
	13:45–15:45	Applied knowledge management: a panorama of success stories & case studies in libraries and lessons learned — Knowledge Management Section
	16:15–18:00	General Assembly
8 月 18 日 (四)	08:30–10:30	Bookshare: making accessible materials available worldwide
	10:45–12:45	e-Legal deposit — IFLA-CDNL Alliance for Digital Strategies Programme (ICADS) with National Libraries, Information Technology and Bibliography
	13:00–16:00	OpenEdition Freemium: developing a sustainable library-centered economic model for open access
	16:15–17:30	Closing Session
8 月 19 日		Library Visits Program :

(五)		National Library of Puerto Rico / Biblioteca Nacional de Puerto Rico
8 月 20 日 (六) ~ 8 月 21 日 (日)		波多黎各聖胡安市－洛杉磯 (轉機)－台北

三、主席開幕報告

「聯合國國際圖書館協會聯盟 (IFLA) 第 77 屆年會」大會開幕由 IFLA 主席 Ellen Tise 女士致歡迎詞，其內容如下：

非常歡迎大家來到波多黎各聖胡安市參加第 77 屆的國際圖書館協會聯盟大會，這是第二次在熱帶地區召開，第一次是在 1989 年在古巴召開。多年來，IFLA 設立專門機構積極參與拉丁美洲和加勒比海地區的各项活動。如 2008 年在秘魯開辦便民書車 (El Casero del Libro)，提供給社會各區圖書資料，促進社區閱讀的風氣。這項前所未有的行動帶給圖書館事業更大的發展空間，同時提升國家文化素養及資訊普及，目前已有多個拉丁美洲國家推行這項活動。2011 年 7 月 FAIFE (Free Access to Information and Freedom of Expression) 在烏拉圭舉辦「Workshop on Internet Manifesto」，強調資訊自由取用和著作權的規範。大會前夕，來自加勒比海地區與中南美洲 14 個不同國家的與會者，出席了 8 月 10－12 日分別在波多黎各和巴拿馬召開的兩項區域培訓員研討會。因此，該區域目前擁有經過認證的訓練員網路，他們可以協助支援舉辦強大的圖書館協會計畫 (Building Strong Library Associations, BSLA) 研討會，並增強整個區域圖書館協會的力量。

綜觀今年大會議程中，各個專業組別或委員會都遵循著「圖書館為獲得知識的主要推動和執行者」理念，大會提供大家一個公開及創意的平臺，是以協助圖書館和資訊界的交流和發展為 IFLA 重要的核心工作。科技的進步、資訊量的增長、資訊需求多元化，進而資訊如何被使用及產生新的知識內容，這些變革對圖書館和資訊界專業發展有重大的影響。在我任期 2 年中 (2009-2011)，著實看到各國圖書館和資訊界積極推動資訊的交流與技術的創新，帶動著整圖書館界的發展與進步。面對資訊科學不斷的進步，圖書館和圖書館員意識到自己的角色不能獨立於外，面臨當前國際經濟變動及政治紛亂的困難，我們更應確信人類取得資訊的平等，不論種族、性別、政治等因素，並且遵循保護地球的綠色理念，在有形及無形的圖書館領域中，每位

從業人員都能把資訊透過各種媒介或技術傳達到每位資訊需求者，進而創造新的知識促使世界進步與發展，這也是圖書館資訊界和館員最重要的使命與意義。

77 屆大會即將開始，它聚集了各方的專業人員與經驗，更有許多工作人員和單位的投入與規劃，在此謝謝他們的辛勞，希望大家藉此能夠有更好的專業交流和預定計畫，而且在這迷人的聖胡安市一起學習與分享，相信大家都能有更豐富的收穫與回憶，謝謝大家的參與！

肆、會議內容摘要及參訪

一、IFLA 會前會摘要

IFLA 會前會在波多黎各國會 (Legislative Assembly of Puerto Rico) 舉行，包括各國報告其國會圖書館或立法資訊服務部門的現況與計畫，有智利、奈及利亞、肯亞、日本與英國等提出報告；同時舉辦各區域性國會圖書館網路暨合作組織的規劃與實務討論，內容有 **AFRICA**：APKN - Africa Parliamentary Knowledge Network (非洲地區國會知識網絡)、**ASIA-PACIFIC**：APLAP - Association of Parliamentary Librarians of Asia and the Pacific；APLA - Association of Parliamentary Libraries of Australasia (亞洲太平洋地區暨澳洲國會圖書館協會)、**LATIN AMERICA AND CARIBBEAN**：RIPALC - Red de Intercambio de los Parlamentos de América Latina y El Caribe (拉丁美洲暨加勒比海國會圖書館)、**EUROPE**：NORDIC COUNTRIES (北歐國家聯盟)、**NORTH AMERICA** APLIC (北美地區聯合協會)。

今年選擇在波多黎各召開，大會希望能聚集更多中南美的圖書館專業人士參與，並且交流多語化族群的文化及資訊服務經驗。其中 RIPALC (Red de Intercambio de los Parlamentos de America Latina y El Caribe)，也特別針對加勒比海與拉丁美洲地區的珍貴古籍典藏與資訊應用有多場會議的討論。

Knowledge Cafés in action: learning through doing — Library and Research Services for Parliaments Section with Knowledge Management

知識管理講座讓各機構單位同道透過共同分享和討論，一起學習參與彼此在專業上的經驗與新知。主要聚焦在組織的知識、強化網路功能、經由不斷的操作和練習產生新的知識和策略，提供不同的觀點和方案改善或修正既有的作業程序。不同屬性的機構或資訊中心有不同的作業準則，沒有一定要

依照哪個模式進行，因為知識管理主要在於合於自己的特性與專業，能夠規劃出一個完整而有效的知識組織架構圖，並且隨時更新和修正，與會交流中可以得到不同經驗和提示，進而內化統合產生新的專業模式。

二、IFLA大會摘要

本次大會安排會議有達 218 場次、約 200 篇論文提出、165 篇海報展覽，內容包括典藏、資訊分享、多語化、數位化保存的議題，以及非洲、拉丁美洲國家等專題討論，主題內容相當豐富，由來自各國與會者分別提出不同地域與不同經濟情勢的多重觀點，在資訊分享與知識學習過程中，更加增廣見聞。謹就會議摘要如下：

主 題： Copyright & IFLA : challenges and opportunities

主講人： Victoria Owen (The new Chair of IFLA's Copyright and other Legal Matters Committee)

摘要：隨著越來越多的圖書館文獻服務及使用者需求需要利用電子化方式獲取和傳遞，版權問題在圖書館事業發展中更值得重視。許多國家現行的版權法規還無法完全解決數位圖書館或資訊部門在搜集、管理、儲存及獲取資訊過程中所產生的法律問題。數位資源以及數位化傳遞技術的興起，使得傳統的圖書館業務面臨新的管理和挑戰。許多圖書館正著手解決數位資源的館際互借，複本保存，及流通借閱各方面的問題與限制。當前最重要的是，在數位化環境下，圖書館必須重新制定服務目標和內涵，積極做好各類型資訊的獲取和查詢指引服務，才能滿足使用者的資訊需求。圖書館因版權問題必須調整既有的管理模式，另一方面，原始資訊和數位資源在資訊獲取與保存方式上有所不同，圖書館員也需要瞭解數位化的新技術對館藏與服務所產生的影響。資訊政策和數位資源管理是現階段重要課題，大多商業機構只顧自身利益，大多數在版權問題上都站在教育界和學術界的對立面；然而圖書館員必須堅持原則，確保在數位資源的條款規定範圍內合理獲取知識。

主 題： Tackling the challenges of multilingualism in the arts : catalogues, databases, digital collections and other material in the global context. A system model for art information retrieval

主講人：Zhengwu Guo (Ninde Normal University library, Ningde Fujian, China)

摘要：藝術的發展記載了人類活動的過程與創意，傳遞各種意念和資訊，現在對於藝術資訊檢索就必需跨越多種自然語言和檢索語言的障礙。作者通過長達 6 年半的開發研究，設計出一項有效的應對方法，這一模型設計的主要核心內容為：1.通過網路大量蒐集不同國家的資訊檢索資源，對集群的資源進行聯合式檢索（federated search）及統一檢索入口（unify retrieval searching entry），並且保有不同數據庫的使用功能和使用習慣，對不同文種、不同類型的多種集群資源進行“一頁式”（a page）檢索模式，比“一次式服務”（one-stop）更便於使用者檢索利用。2.經由語義檢索及視覺化等方法，構建智慧型導航系統，跨越多種檢索語言障礙，解決資訊檢索的取用性，提高資訊檢索結果。3.開放資訊存取（open information access），並讓使用者可以構建自己的興趣與資源，滿足各種多元化需求。

主 題：Methodologies for Multilingual Information Integration in the Domain of Chinese Art

主講人：SHU-JIUN CHEN, CHING-JU CHENG (Academia Sinica and National Taiwan University, Taiwan) and HSUEH-HUA CHEN (National Taiwan University, Taiwan)

摘要：本研究是透過 2 項多語化的知識研究計畫（two multilingualized research projects）討論中英文切換操作的方法，進行中英文詞彙對照與翻譯，達到多語化索引典，這研究計畫架構主要包括 4 個主要模組：翻譯（Translation）、比對（Mapping）、在地化（Localization）、產出（Creation）。並提出建立英文詮釋資料的 4 個步驟：詞彙的比對（Mapping）、選擇（Selection）、翻譯（Translation）和控制（Control）。此外同時提出值得探討的問題，就是中英文用語語義對等的差異性、詮釋資料的翻譯及詮釋資料的品質。

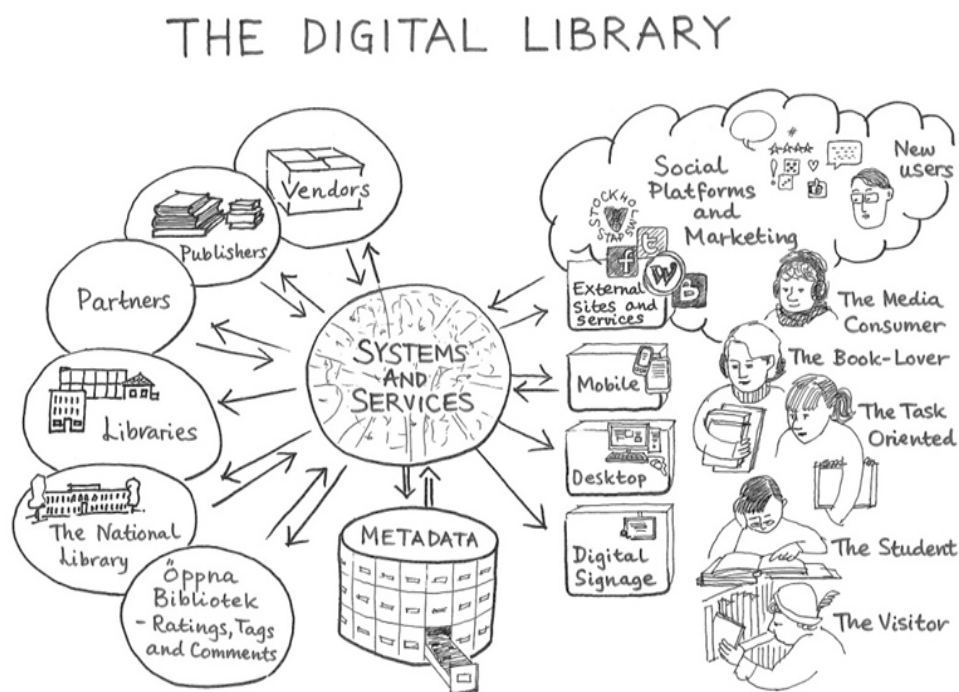
國家數位典藏計畫中有一項與美國 Getty Research Institute (GRI) 合作進行 AAT (ART & Architecture Thesaurus) 中文化研究計畫 (AAT-Taiwan)。主要研發多語化的知識組織系統，以進行中英文詞彙對照與翻譯，達到多語化索引典（英文、法文、西班牙文、義大利文、荷蘭文及德文），並將與典藏

系統整合，以提供具語義的數位典藏多語查詢及瀏覽，提升中國文化的能見度及推行。

主 題：Intelligent citizens for an intelligent city

主講人：INGA LUNDÉN (Stockholm Public Library, Stockholm, Sweden)

摘要：智能城市論壇認為一個有智慧的城市，其成功的 3 項因素為合作（Collaboration）、領導力（Leadership）和持續發展（Sustainability）。斯德哥爾摩被稱為最有智能的城市，歸功於她的積極開放、溝通及有效率。斯德哥爾摩公共圖書館同時共享這項榮耀，它作為智能城市的基礎建設，提供資源的開放、資訊的共享及大眾的合作。圖書館的積極參與和各文化資訊的包容，和外部機構的高度的配合與信任度，規劃建構出一個嶄新的社區圖書館，超越不同數位或資訊的界限，提供每位民眾資訊取用交換的通道。



主 題： Showing the green way: advocating green values and image in the Vallila Library, Helsinki, Finland)

主講人： HARRI SAHAVIRTA (Vallila and Suomenlinna libraries, Helsinki City Library, Helsinki, Finland)

摘要：芬蘭以參與 Vallila library 計畫制定他們的環境策略與規則，並且檢視循環與回收的活動，但圖書館走向綠色經營的同時也面臨當地的一些限制，例如圖書館員原本構想晚間關閉電腦以節省能源，但這會影響電腦夜間轉檔的作業，圖書館本身的想法還是會受到當地政府本身的法規限制，無法獨立施行，所以圖書館的環保措施要先得到讀者的認同和支持，如減少分散開放空間的使用，請讀者集中某一自修空間或閱覽室，還書再循環流通，縮短部分空間開放時間，節省電源電燈開關次數，編列預算購買足夠電腦，讓民眾減少自己買電腦而使用過多的資源制。

圖書館所從事的活動應是十分“綠色”(Green)的，包括資訊檢索、館藏流通和公共空間的提供。當環境保護的理念持續在社會中發展，圖書館本身必需有更講求環保的概念來推動各項服務。我們是第一個得到 EcoCompass 環境標章的公共圖書館，也是 Vallila Library 一項重要的課題。雖然是赫爾辛基公共圖書館的分館，但是可以提出更有價值的環保政策。為環保的承諾和責任，同時有一組生態學專家支援我們，隨時提醒可以改善環境的措施，並針對環境與生態的議題隨時與讀者討論與共享，獲得大眾的支持與實行，資源的再循環使用與再回收，有效的利用控制能源，配合綠色組織的相關機制作為環境保護最基礎的行動，在綠色環保的行動中，圖書館的作法可得到更多民眾的認同與肯定。

主 題： Understanding, demonstrating, and communicating value : the leadership and management challenge

主講人： LISA HINCHLIFFE (University Library University of Illinois at Urbana-Champaign, Urbana, IL, USA)

摘要：作為圖書館及資訊中心的管理者，應要有理解 (Understanding)、宣示 (Demonstrating) 及溝通 (Communicating) 的能力，圖書館和館員將隨著愈來愈頻繁及強烈地被要求對資訊與資源的分配處理要具有責任制及正當性。

在緊縮的經濟情勢下，對於圖書館及資訊中心的投資所產出的成果與影響必然得到更多的關注，館員自己也必須調整策略，找出更有效的想法與作法，俾使圖書館或資訊中心運作更有效能。

主 題： Bookshare: making accessible materials available worldwide

主講人： BETSY BEAUMON (Literacy Program, Benetech, Palo Alto, CA, USA)

摘要： Bookshare 是提供弱視能閱讀障礙 (print disability) 讀者資訊的最大的線上圖書館。透過掃描書本及網路圖書館，提供弱視能及無力翻書的學生所需要的圖書。由於 1996 年的版權法修正案(俗稱為 Chafee Amendment)，只要有閱讀障礙(print disability)的弱視能學生閱讀的圖書，都可以被美國法律豁免版權，與 Bookshare 合作的大學因此可以合法掃描複製，學校當局也認為有義務確保弱視能者與一般學生平等享有受教育的權利，這項措施為他們帶來莫大的便利。目前 Bookshare 已建立並蒐集超過 30,000 冊的書籍，並提供全球 28 個國家的需求者服務，同時與當地機構合作提供更多樣的內容，對於開發中國家的“書荒”(book famine)問題，能提供積極有效的協助與服務。

主 題： Drawing a fine line between promoting use and preserving access to new media

主講人： MARY S. LASKOWSKI and THOMAS H. TEPER (University of Illinois at Urbana-Champaign, Urbana-Champaign, IL, USA)

摘要： 愈來愈多的資源儲存於各式電子媒體及各種載體中，需要更開放的理念制定調整多媒體的蒐集和篩選政策收集的發展和打撈政策。圖書館或資訊中心更致力於支持使用者對媒體需要及提升使用資源的層次和多元。不論在社會教育機構或學校的資源中心或圖書館，現正積極推動各種形式的媒體內容的普及與應用，甚至研發具親和力的操作模式及遊戲模組，吸引使用者或學生的注意力及興趣，提高流通及使用率，目前許多的機構及資源中心必需面對不同的資源及載體，這些改變和進步深具挑戰性，需要各資訊人員和圖書館從業者更細心的規劃，才能確保各類型資源的互利及可用性。

主 題：Preservation of audiovisual collections at the National Diet Library
主講人：AKIKO OKAHASHI (National Diet Library, Tokyo, Japan)

摘要：日本國立國會圖書館多媒體資源中，電子書型式資源更加日益增長。顯然科技進步把圖書館服務和資訊儲存和傳遞方式發展得更多元化。相對於圖書館和資訊中心在處理控管這類新型資源時必須要有合法及安全的設置規則 (legal deposit system)。模擬仍然發揮圖書館館藏中的相當大的一部分的視聽館藏的保存。國立國會圖書館 (NDL) 蒐集各實體的視聽材料，包括所謂的“套裝” (packaged) 的電子資源，有合法的使用保護下，每年都有數以千計地成長，成為館藏處理的重點與特色。這些徵集與呈繳的資源，依原件在合法前提下提供的備份副本提供流通使用，定期更換防護套，專人維修和清理損壞的磁帶和相關的修護，以能長時間保持備用資源的可用性。另外，因為館藏資料和檔案的實體惡化和破舊，把既有的館藏資源和檔案作數位化保存和載體的轉換，已是不容忽視的問題，必須投入人力和經費在維護館藏資源的完整及保存工作。最近除了 NDL 致力於館藏各資源媒體的轉換及維護，另與亞洲的 IFLA/ PAC 區域中心的一連串相關活動也同時在進行。目前正在從事一些有關口述歷史的檔案和紀錄，也有進行日本早期歷史史料數位及維護，例如 20 世紀前半世紀的流行歌曲，本館也已著手數位及轉換的作業。

主 題：OpenEdition Freemium: developing a sustainable library-centered economic model for open access
主講人：JEAN-CHRISTOPHE PEYSSARD (Centre for Open Electronic Publishing, Marseille, France)

摘要：2011 年 Centre for Open Electronic Publishing 2011 年 2 月訂定一項有關 OpenEdition 協定。這項協定目前先以人文社會科學的資訊出版為主要的範圍，透過 3 個資訊平臺 Revues.org (300 種學術期刊和圖書叢刊)、Calenda (15,500 項事件宣告)、Hypotheses.org (200 個學術部落格)，每個月提供全世界近 200 萬的使用者取用。OpenEdition 主要目標是透過 Freemium 計畫對於資訊公開取用發展出一項創新的使用付費模式。這計畫目的提供部分的免費資訊查詢的介面和取用，使用者可以利用免費的基本服務，再依使用狀況轉而使用付費服務，減少使用者必須透過圖書館介面才能取用資訊，相對也

減緩數位落差的問題，對於資訊提供者也可達到口碑行銷的效果，所以，Freemium 可以視為一種可加值免費服務資訊付費模式。例如電子書或數位資訊提供不同收費的閱讀內容，免費情況下使用者可閱讀部分圖文內容，間或插入部分廣告；成為月付一定費用的普通會員，可閱讀完整圖文內容，可無廣告干擾；月付較多費用者，則可閱讀多媒體影音互動容，也無廣告干擾，並加送紙本書，較能配合使用者閱讀習性與興趣。

三、海報特展與廠商活動

本次大會特設的海報展覽，臺大數位典藏中心發表了一篇「Anchoring Meaningful Collections for Digital Scholarship: Lessons Learned from Taiwan Historical Digital Library (THDL)」(數位學術時代下典藏定位：臺灣歷史數位圖書館的經驗)。在資訊科技大幅轉變學術環境的同時，學術研究的範圍已無法侷限於紙本的閱讀與書寫模式，而必須擴展到資訊技術的使用，「臺灣歷史數位圖書館」的創立精神，即是基於建構完整的歷史研究環境，希望在資訊時代下，提供歷史研究者一個更趨完善、保有彈性且多功能的研究平臺。「臺灣歷史數位圖書館」提供臺灣研究史料包括「明清檔案」與「古契書」兩文獻集。本資料庫希望呈現不僅是有效率的查詢平臺，還具有資訊探勘的功能。本資料庫提供內容包括：數位化資料的整合平臺、針對主題、文本、語意的文獻探勘(text mining)工具、資訊重新混合(data remixing)、資訊重新脈絡化(data recontextualization) 和評論工具、參考與資料整理工具、視覺化呈現。藉由發展這些工具，以及整合史料與使用環境，希望能讓使用者更有效率的使用這些史料，並且從檢索的過程中發掘出歷史研究的新主題。

大會舉行期間，在 Convention Center 會場同時有出版商、代理商、系統開發公司及圖書館用品公司參加展出，如 OCLC 展示其最新的研發成果與服務：International Dewey Users Meeting、Americas Regional Council Meeting、OCLC Industry Symposium：Winds of Change：A Taxonomy of Clouds for Libraries 及 WorldCat Local Product Demonstration.

四、圖書館參訪

- (一) National Library of Puerto Rico / Biblioteca Nacional de Puerto Rico (波多黎各國家圖書館)

波多黎各政府在 2003 年 8 月 17 日通過第 188 號法律，將波多黎各文化研究所圖書館（The General Library of the Institute of Puerto Rican Culture）改為波多黎各國家圖書館（National Library of Puerto Rico）。其宗旨期許成為有關波多黎各與加勒比海地區所有知識領域的研究中心，徵集保存區域性書目與文獻資料。另一項館藏重點是蒐集、保存與傳播波多黎各人在國內外出版的著作，或國外出版有關波多黎各主題的相關出版品。

目前已建立的主題館藏有：Puerto Rican Collection（波多黎各館藏）、Rare books of Puerto Rico（波多黎各善本書）、The Van Deussen Library of Puerto Rico, Children's Foundation（兒童館藏）、傑出文學家或評論家不同專業領域的名人手稿著作如 Eugenio María de Hostos, José S. Alegría, Juan Martínez Capó, 及存放在 Concha Meléndez Library 的 Dra. Concha Meléndez 手稿及藏書。編目系統於 1999 年開始全自動化，目前書目資料庫有 66,000 筆記錄，同時積極與其他圖書館進行資訊交換計畫，促進波多黎各館藏發展多元化。

國家圖書館提供自動化服務、線上檢索與諮詢，讀者亦可利用電話、電子郵件、傳真提出需求，也可事先預約時間由專家親自指導查詢與解答，定期編製書目提供查檢與交換。除了圖書館業務外，同時提供有關藝術、考古學、民間工藝、美術、博物館、音樂劇院、及歷史古蹟的資訊與展覽，呈現多功能的文化機構面貌。



伍、心得與建議

本次奉派參加 2011 年 IFLA 年會暨會前會，讓自己學習與見識增進許多。今年在波多黎各聖胡安市舉辦，一個屬於加勒比海地區的熱情島嶼，一段難忘的學習旅程。在此提出與會的心得與建議如下：

一、對史料古蹟的尊重與保存

在參觀國會圖書館中瞭解除了保存圖書文獻外，同時徵集有關當地發展的檔案史料，如國會圖書館把有關波多黎各與西班牙和美國的歷史文件，以不同年代時期分別陳列保存，並原件複製提供流通或查閱，鼓勵民眾親近觀看與取用，既保護原件的完整又可讓資料廣為傳達。對於破舊損壞的檔案或文物，圖書館設有資料修護人員做專業的修補或重製，延續資料的使用與價值。雖然圖書館其規模及人員不大，但在保存國會立法紀錄及歷史檔案任務上，仍保有其館藏特色與功能。

在參觀活動中首訪聖胡安。老聖胡安市（Old San Juan）是美國屬地裡最古老的城市，早先西班牙人在此發展有 200 年之久，至今仍保存了很多的西班牙殖民時期的文化與遺址。在老城中留著 San Cristobal Fort、Paseo de La Princesa、San Juan Cathedral 等歷史的遺蹟。San Cristobal Fort 是建於 1539 年的碉堡，位於 San Juan 半島末梢，伸出 San Juan Bay，居於重要戰略位置，西班牙花了 250 年不斷翻修改進，具有西班牙軍事建築的代表性，是當時加勒比海地區最大的海碉堡，也是美洲最早的西班牙堡壘。1983 年聯合國將此地列為世界文化遺產（World Heritage Site）。走在蜿蜒起伏的街道，仍保留著 16 世紀時建造的鵝卵石街道、名人故居及各類型的紀念館，著實感受到當地對文化資產保存的用心與細緻。我國的紅毛城也是呈現類似的建築風格，用色鮮明的紅黃藍色牆垣，外觀有圓拱迴廊建築特徵，最早是在 1628 年由當時佔領臺灣北部的西班牙人所興建，其目的為了鞏固統治權力，選擇在港口要衝處，建造防衛性極高的要塞作為據點。個人覺得政府在保存文化資產的作法上應更積極投入，她是需要長期被關注的，不論是國家級或世界級的古蹟，我們都應重視和維護傳承，共同保存人類的文化和記憶。

二、對數位環境與資訊內容的重視

在 IFLA 大會中安排各國報告其國內圖書館事業的現況與規劃，如歐美國家的圖書館界致力於資訊數位化和傳播，建構網路化的資訊環境，乃進展

至國際合作與共享，同時也強調個人化服務的趨勢；但是相對地，也感受到部分開發中國家的網際網路資源和數位科技不甚發達，在其國家有限資源的環境下，無法在資訊的取得方面同享科技進步的便利，明顯感受到社會產生資訊擁有者（information haves）和資訊匱乏者（information have nots）兩個資訊階級，所以 IFLA 大會與聯合國教科文組織（UNESCO）對於開發中國家的圖書館事業，允諾提供更多的協助與投入，增進資訊的取用有相近的機會。造成數位落差的原因很多，可以從教育文化、科技發展、政府政策、資源分配、社會結構等多個面向觀察，國內的資訊環境已相當發達，但仍需關注偏遠地區學校及弱勢族群的資訊建設，在資訊基礎建設上，提高普及服務是減少取用障礙的過程，由政府、企業和民間社福團體共同推動落實，拉近城鄉及族群之間差距，長遠而言更包括進一步使用數位科技和網路資源增進經濟活動的發展。數位科技和網路資源是知識經濟的核心，除了資訊環境的硬體建設，資訊本質與內涵更需要具體而實在，數位環境的健全發展是要考量各階層需求的差異與限制，保障人民有知的權利。

三、由組織知識管理傳達專業經驗

本次會前會安排一項特定的議程為各圖書館的「知識管理」(Knowledge Management, KM)，讓與會圖書館分享各圖書館的作業流程與經驗，提供理論和實務上的專業知識，強調服務價值取向重於提供服務的本身，在圖書館或機構的資訊環境中，瞭解知識管理的各個面向及彼此的關聯性(relevance)。

長久以來，圖書館一直在進行知識管理的工作，只是圖書館員過度強調專業自主的特性，反而忽略對本身專業知識及工作經驗之管理。圖書館是以管理人類知識為主要目的，在圖書館經營策略的選擇中，理應以知識管理做為改善組織的策略工具。知識管理的一個重要概念是員工由工作中累積的經驗及專業知識都是組織的重要智慧資本，須以系統化方法將員工隱性知識轉變為顯性知識，整理、儲存再利用。有鑑於此，如何針對圖書館組織內各個館員、各項業務、各個系統環節的專業知識、智慧及工作經驗、技術，有系統地蒐集、匯整，並提供組織內成員擷取、分享與應用，這種有效而系統化的管理作為，就是圖書館組織的知識管理。

圖書館或組織內都可能有人員流動或業務調整的變化，新的政策和環境也會衝擊原有的組織架構與內在本質，這時 Know-How 制度就顯現其重要，當面對一項工作或參考問題時，我們能夠認知情勢、判斷問題、採取對策，

採用一套合於思考的邏輯：瞭解「什麼事」、「為何會這樣」、「應該怎麼辦」、「如何去做」。專業知識的傳遞與轉換，可以透過工作手冊或組織紀錄的管理，使每位館員都能依需求得到相關文件與說明；另一方面，館員個人內在經驗的分享較不易由書面或文字獲得，則需透過人與人的連接及面對面的溝通討論，更能促進圖書館組織內部知識的流通與更新。

四、發展數位典藏特色與應用

IFLA-CDNL（Conference of Directors of National Libraries）聯盟報告中提到多個圖書館已進行典藏合法數位化計畫，包括英國、法國、智利、德國等都已見到成效，透過網際網路取得數位化的資訊，另外也典藏由出版社發行的數位檔案資訊，並提供數位形式館藏替代實體館藏以便流通及取用。

多年來圖書館館藏發展趨勢，數位資源已是不可取代的角色，採購經費更是占了相當重的比例，當然典藏空間不足，文獻檔案保存不易，這都是數位資源蓬勃興起的因素，同樣也是保存與維護歷史紀錄的思維，圖書館或資料中心投入數位典藏的範疇。在這次大會中許多國家圖書館也提出對於其政府出版品的數位計畫與成效，基於保存文物史料的使命，即使經費和人力有限下，圖書館仍積極執行數位典藏計畫，尤其是有歷史價值的檔案文物史料等，保存資料就如與時間賽跑，其耗損程度是跟時間成正比的，但這些古籍就是我們的歷史與寶物。

同樣地，本館早已進行數位典藏計畫，循序地將館藏所有的公報、議事日程、議事錄、早期法律文獻資料、政府預算書及委員會會務報告等掃描建檔，同時各部會報告、期刊文獻資料及新聞資料以數位形式提供院內使用，去年參與本院議政博物館數位典藏系統的史料文物選鑑及詮釋資料工作，根據詮釋資料資訊作業相關格式填入內容與描述再進行登錄和建檔，針對珍貴的文物典藏品數位化，有助於改善檔案典藏，提升檔案利用效率，為學術普及與研究需求提供更親近好用的途徑。數位館藏在現今的資訊服務機制中，是一個不可或缺的角色。如何評估、建立與利用數位館藏的議題，應是本館可進一步的討論。從永續經營的角度分析，數位館藏建置是有助我們特色館藏的保存、維護與流通，有助於推動近民使用的資訊環境。

五、對多元文化資訊的包容

波多黎各經歷過西班牙殖民時代，歷經法國、荷蘭、英國的侵略，至今為美國屬地，西班牙殖民政府建立的聖胡安碉堡仍佇立在海邊，碉堡上飄揚

著的西班牙軍旗、波多黎各邦旗和美國國旗，凸顯了波多黎各複雜的身世，但其豐富的文化遺產融合了加勒比海、西班牙、美國與印第安文化，這個城市展現了多采多姿的歷史古蹟與藝文表現，而其多元文化的人口組成，使得波多黎各的圖書館與檔案館開始努力擴展服務的管道，滿足各種文化族群的需求。

國內也有面臨類似少數原住民語言與文化即將流失的現況，如何透過學術機構的追溯與保存，重現這些原住民的歷史文化記憶。在會議期間，多場會議都與多語發展與多元文化需求下圖書館的功能有關，籌備會議的相關人員也在場宣傳 The IFLA Multicultural Library Manifesto (IFLA 多元文化圖書館宣言)，與來自不同國家的海報展覽者分享這個理念。宣言指出為因應文化與語言的多元化，圖書館應該平等地服務不同文化的社群，提供適當語言與字幕，給予各種社群寬廣的利用資訊管道。圖書館擔負的任務包含促進對於文化多元性與文化對話、促進不同語言的共存、保障語言與文化遺產、兼容來自不同文化背景的成員、增進資訊識讀能力與使用資訊的技術。透過使用者族群與專業人士的合作設計圖書館提供的服務，如此有助於在數位典藏的使用者介面設計，思考的關鍵在於必須將所有族群，不論少數或多數，都視為「主要的使用者」，使臺灣在圖書館服務與資訊利用上，更為徹底地落實對不同文化使用者的尊重。

六、確認讀者需求調整圖書館服務內涵

由於世界性的金融危機影響到多數圖書館經費的縮減，連工作館員的人事也大大受到限制而導致部分業務不得不的停擺。現在許多圖書館都面臨經費緊縮或需自籌經費的狀況，圖書館必須認真檢視服務的讀者需求，隨著館藏內容從紙本到各式電子化產品，圖書館管理及館藏發展的觀念受到巨大的挑戰。對圖書館來說，館藏是最重要的資產。資訊的可查詢性 (accessible)、可用性 (usable) 及有用性 (useful) 不管對圖書館任何一種形式的館藏資源來說，都是最基本且重要的概念。

對圖書館而言，空間永遠是不夠用的，資訊無法全部集合到位，但這不代表館藏已被充分利用，館員應認真檢視館藏是否滿足多少的讀者需求，才能反映館藏發展的問題與失調。館藏政策包含決定及協調選書政策、評估讀者及潛在讀者的需求、館藏使用調查、館藏評鑑、確認館藏需求、選擇資料、規劃資源共享、館藏維護、以及館藏淘汰等有關館藏發展之活動，而圖書館

運作的重心就是讀者的需求，館藏資源不能有效被利用，再多的服務理念都成空談。

在網路及科技相關技術不斷地發展下，圖書館的館藏範疇已由實體館藏發展到虛擬館藏，然而不可諱言的，館藏仍是圖書館提供服務的基礎。如何在有限的經費下，有系統、有計畫地發展館藏特色，並維持館藏的質與量，同時尋求與外部機構合作擴大館藏量，以提供給讀者最佳的服務，這是圖書館員必須學習的課題與職責。

陸、附錄



Capitol of Puerto Rico
(波多黎各國會大廈)



National Library of Puerto Rico
(波多黎各國家圖書館)



San Cristobal Fort (聖胡安
國家歷史遺址－聯合國世
界遺產)



(作者田倩惠現任國會圖書館索引師)

